



# INFORMATIVO DE KOKA-SHI “AI KOKA”

## 広報“あいこうか” 2011-10



### Matrículas para ingresso na Creche e Jardim da infância 保育園・幼稚園の入園申込受付

Ano Letivo Heisei 24 (2012)  
平成24年度(2012年度)



Os formulários para as matrículas estão disponíveis nas Creches, sub-prefeituras, Centro de Atendimento ao Cidadão e nos Centros de Apoio à puericultura **a partir do dia 09 de setembro !!!**

>>> Período da matrícula da creche : **A partir do dia 03 / 10 / 2011 ~ 14 / 10 / 2011**  
( Exceto aos sábados, domingos e feriados )

Nos dias 6,11 e 13 de outubro, haverá atendimento das 17:15 ~ 20:00 horas na Sede da Prefeitura em Konan-cho

>>> Local : Diretamente na creche de 1ª. opção onde deseja fazer a matrícula, no Centro de Atendimento ao Cidadão ou Dpto. de Atendimento Regional das Sub-Prefeituras da Cidade



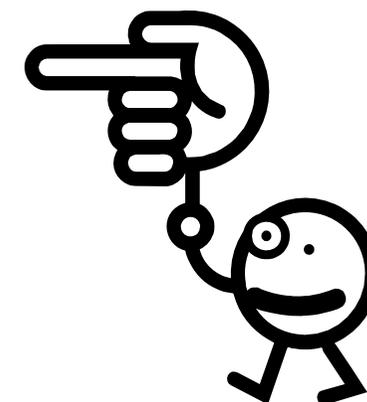
>>> Horário : Das 8:30 ~ 17:15 horas ( Por favor, cumpra com o horário !!! )

>>> Maiores informações : Departamento do Futuro Infantil ( Kodomo-Mirai-Ka ) TEL 0748-86-8179 FAX 0748-86-8380

### ***Novo endereço!!!***

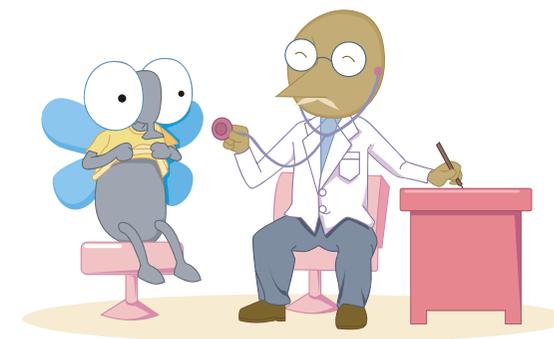
### HOME PAGE DA CIDADE DE KOKA EM PORTUGUÊS

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. O endereço é : <http://www.city.koka.lg.jp/>



# Calendário de Saúde Programação do mês de outubro

健診カレンダー 2011年10月予定



Tipo de exame :	Data de nascimento:	Dia do exame :	Horário :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2011 / 06	20 de Outubro ( 5ª.feira )	13:00 ~ 13:30	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda,troca de roupa e leite
		27 de Outubro ( 5ª.feira )	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2010 / 11	06 de Outubro ( 5ª.feira )	13:00 ~ 13:30	Minakuchi -Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, escova de dente, fralda, troca de roupa e leite
		24 de Outubro ( 2ª.feira )	13:00 ~ 13:30	Konan-Hoken-Center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2010 / 02	12 de Outubro ( 4ª.feira )	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário,
		19 de Outubro ( 4ª.feira )	13:00 ~ 13:30	Konan-Hoken-Center	
Consulta infantil de 2 anos e 6 meses	2009 / 03	05 de Outubro ( 4ª.feira )	09:00 ~ 09:30	Konan-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e questionário do exame de audição
		24 de Outubro ( 2ª.feira )	09:00 ~ 09:30	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2008 / 03	03 e Outubro ( 2ª.feira )	13:00 ~ 13:30	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário,
		17 de Outubro ( 2ª.feira )	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	

※ Moradores da região de Minakuchi e Shigaraki, podem participar do exame realizado em Minakuchi-Hoken-Center

※ Moradores da região de Tsuchiyama, Koka e Konan, podem participar do exame realizado em Koka-Hoken-Center

※ Moradores da região de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki, podem participar do exame realizado em Konan-Hoken-Center

## << VACINA POLIOMIELITE ポリオ予防接種 >>

Data de nascimento correspondente :	Dia da vacina :	Local :	Horário :	O que portar :
2004 / 04 / 06 ~ 2011 / 07 / 05	Dia 04 de Outubro ( 3ª.feira )	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center	13:00 ~ 14:00	Caderneta maternal e questionário  Caso esquecer a caderneta maternal, não poderá receber a vacina.
2004 / 04 / 23 ~ 2011 / 07 / 22	Dia 21 de Outubro ( 6ª.feira )	Tsuchiyama-Hoken-Center	13:00 ~ 14:00	
2004 / 04 / 28 ~ 2011 / 07 / 27	Dia 26 de Outubro ( 4ª.feira )	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center	13:00 ~ 14:00	
2004 / 05 / 02 ~ 2011 / 08 / 01	Dia 31 de Outubro ( 2ª.feira )	Konan-Hoken-Center	13:00 ~ 14:00	



# Alterações na maneira de aplicação da vacina da Encefalite Japonesa (Nihon-Nouen ) 日本脳炎予防接種の受け方が変更されました

A aplicação da vacina da Encefalite Japonesa ( Nihon-Nouen ), foi liberada para as crianças que não receberam a aplicação da mesma, devido a suspensão provisória da aplicação em maio de 2005. A Encefalite Japonesa é contraída através de pernilongos. ( Não é contraída de pessoa para pessoa ). A contração pode ser evitada com a aplicação da vacina, e não haverá custo algum. Recomendamos a aplicação da vacina nesta ocasião.

Correspondentes	Maneiras de aplicação e outros
Acima de 3 anos até crianças da 1ª. série do Shogakko	Enviamos individualmente o questionário da vacina até março de 2010. As crianças que nasceram depois de 2008 / 04 / 02, receberam o questionário no ato do registro de nascimento da criança. Aqueles que não o possuem, devem entrar em contato com o Dpto. Promotor de Saúde ( Kenkoo-Suishin-Ka ). Verifique os estabelecimentos disponíveis para aplicação desta vacina, no calendário de exame e vacinas.
Crianças da 2ª. série do Shogakko	É possível receber a aplicação, a partir da dose necessária. Durante o mês de setembro, estaremos enviando o informativo e questionário, portanto, caso não receba até o final do mês de setembro, entre em contato com o Dpto. Promotor de Saúde ( Kenkoo-Suishin-Ka ).
Crianças da 3ª. e 4ª. série do Shogakko	<b>Recomendamos a aplicação desta vacina, principalmente para estas crianças durante este ano letivo.</b> É possível receber a aplicação, a partir da dose necessária. Estaremos enviando o informativo e questionário, portanto, caso não o receba, entre em contato com o Dpto. Promotor de Saúde ( Kenkoo-Suishin-Ka ).
Crianças acima da 5ª. série do Shogakko até 3ª. série do Chugakko	É possível receber a aplicação da 1ª. ou 2ª. fase, conforme a dose necessária. Durante o mês de setembro, estaremos enviando o informativo e questionário, portanto, caso não receba até o final do mês de setembro, entre em contato com o Dpto. Promotor de Saúde ( Kenkoo-Suishin-Ka ).
Nascidos entre 1995 / 04 / 02 até 1996 / 04 / 01	É possível receber a aplicação da 2ª. fase. Porém, as pessoas nascidas entre abril e maio, necessitam antecipadamente do consentimento do responsável, pois a aplicação é opcional e não correspondem aos critérios da lei de vacinação. Os interessados devem entrar em contato com o Dpto. Promotor de Saúde ( Kenkoo-Suishin-Ka ) e receber o questionário.

Quantidade de doses necessárias conforme a lei de vacinação :

1ª. fase ( fase inicial ) : 2 doses, com 6 ~ 28 dias de intervalo

1ª. fase reforço : 1 dose, aproximadamente 1 ano depois da 2ª. dose da 1ª. fase ( fase inicial )

2ª. fase : 1 dose acima de 9 anos

Maiores informações : Dpto. Promotor de Saúde ( Kenkoo-Suishin-Ka ) Tel : 0748-65-0703 Fax : 0748-63-4591

## Inscrições para moradia de controle público da província de Shiga 県営住宅入居募集

- ▶▶ Data de inscrição : Do dia 21 ~ 31 de outubro de 2011  
Os formulários para inscrição, estarão disponíveis também na prefeitura.  
▶▶ Maiores informações e inscrições : Shiga-ken, Jutaku-Kyokyu-Kousha  
**TEL : 0120-245-852**  
( não é aceito ligações de celular )  
**Horário de atendimento : Das 9:00 ~ 17:00 horas**

## ATENDIMENTO EM PORTUGUÊS

ポルトガル語通訳の受付時間

- ▶▶▶ Horário de Atendimento :  
De Segunda ~ Sexta-Feira das 8:30 ~ 17:15 horas  
Maiores Informações :  
Seikatsu-Kankyoo-Ka Tel : 0748-65-0686

## Melhoramento no atendimento da Clínica interna do hospital Minakuchi-Iryou-Center 水口医療センター内科の診療が充実

A partir de outubro, teremos atendimento novo na clínica interna de Segunda, Quarta e Quinta-feira !!!

	Especialidade	Segunda	Terça	Quarta	Quinta	Sexta	Observação
AM	Clínica Interna	○ ★	○ ----	○ ★	○ ★	○ ----	Atendimento novo
	Sistema circulatório	○※	○	----	○※	----	※ Horário marcado
	Gastrologia	----	----	----	○	----	
	Clínica interna ( Diabetes )	----	----	○※	----	○※	※ Horário marcado
	Pediatria	○	○	○	○	○	
	Clínica externa	----	○	----	----	○	
	Ortopedia	○	○	○	○	○	
PM	Clínica interna	○	○	○	○	○	
	Ortopedia	----	○	----	----	○	
	Pediatria ( Doenças cardíacas )	----	----	----	----	○※	※ Horário marcado Somente na 4ª. Sexta-feira do mês

>>> Horário de recepção : AM a partir das 8:00 ~ 12:00 PM das 13:30 ~ 15:30

>>> Fechado nos finais de semana e feriados

>>> Horário de atendimento : AM a partir das 9:00 ~ PM a partir das 14:00 ~

**Informações : Minakuchi-Iryou-Center Tel : 0748-62-3346 Fax : 0748-62-3347**

### PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL : 0748-65-0650 FAX : 0748-63-4554

Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

### Centro de Atendimento do Cidadão Tel : 0748-62-1621

Centro de Atendimento regional de Tsuchiyama Tel : 0748-66-1101

Centro de Atendimento regional de Koka-Oohara Tel : 0748-88-4101

Centro de Atendimento regional de Konan-Dai-Ichi Tel : 0748-86-4161

Centro de Atendimento regional de Shigaraki Tel : 0748-82-1121

Utilizamos neste informativo, papel 100% reciclado.